CPDCT-16 Conference on Continuing Professional Development for Chinese Teacher
Confucius Institute, University of Basel

When the road of Chinese Teaching have twists and turns...

汉语第二语言教学论建设：一条曲折的道路

Joël BELLASSEN 白樂桑

从学科认识论的的视角
探讨汉语第二语言教育

如像学科认识论教导我们（BACHELARD巴什拉，1937），某一个特定学科的发展模式不是线性的而是非连续性的。汉语第二语言教学如何起源，如何成形，如何保存、如何逐步发展，如何发生质变，如何经过风波，如何暂时落后，在哪一种特殊气候和土壤发展起来的，有待研究。

- “科学知识必须随时重建。” *Tout savoir scientifique doit être à tout moment reconstruit.*
- “必须从障碍的角度提出科学认识的问题。” *C'est en termes d'obstacles qu'il faut poser le problème de la connaissance scientifique*
- “科学努力获得的认识本身也不会衰退。” *Une connaissance acquise par un effort scientifique peut elle-même décliner.*
- “精神到了一定的时期，就偏爱那些肯定而不是反驳它的知识的东西，它喜欢答案甚于喜欢问题。” *Il vient un temps où l'esprit aime mieux ce qui confirme son savoir que ce qui le contredit, où il aime mieux les réponses que les questions.*

Bachelard, « La formation de l’esprit scientifique » 《科学精神的形成》

从认识论障碍到“危机论”……

“不承认中国文字的特殊性以及不正确地处理中国文字和语言所特有的关系，正是汉语教学危机的根源[……]目前对外汉语教学面临着危机”（白乐桑，1997）

近二十年来，汉语第二语言教学学习者数量持续增长，有时甚至呈爆炸性增长，学科在不少方面获得了可喜的成果。与此同时，由于或者理念的误导、或者汉语热过热，所以出现了些误区和障碍。另外，学科的一些缺陷还没弥补。

从否认汉语是语素突出的语言、书面组合词是由字组合到把极为丰富的中国文化归结为过于简单化的工艺活动（剪纸、中国结等），我们还面临着危机。以下是当前危机的表现形式…

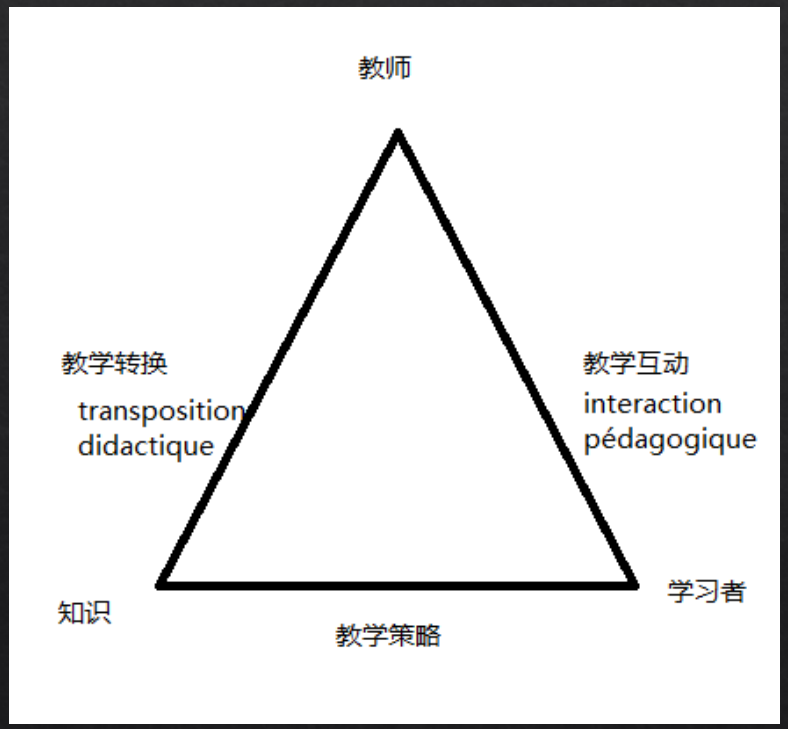
1. 关于学科关键词的模糊性

一， 法国汉语教学 = *enseignement du chinois en France*

二， 课堂教学、教学手段 = *pédagogie de classe, moyens pédagogiques*

三， 教学路子、对外汉语教学专业 = *orientation didactique, spécialité didactique du CLE*

最基本的术语需要理顺和定义



- “DIDACTIQUE（学科教学论）从知识的内在逻辑出发探讨课堂教学法则，而（PEDAGOGIE）教学则反之。”

Develay

学科教学论的加工转化 (transposition didactique)

- 教学论是一门进程学，它从学术性知识出发，将其转化为教师要教授的知识，进而到已传授的知识，再到学生获取到的知识，最后到归属于学生自己的运用知识。

2. 汉语第二语言教学归属问题

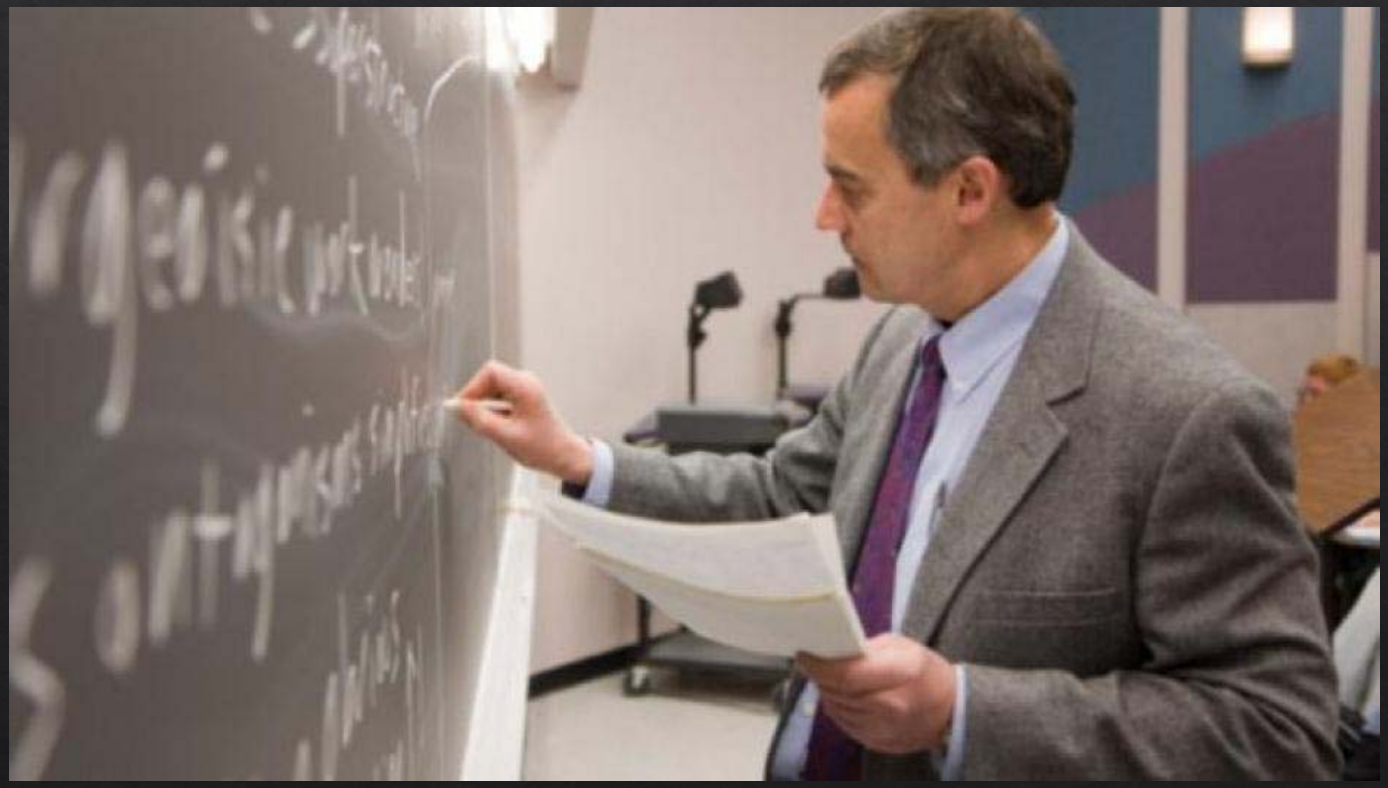
- 外语教学论的本质、宗旨和方法论与语言学如何？
- 学科教学论及外语教学论

汉语第二语言教学与外语教学
基础教育的汉语教学应有的位置

- 中国对外汉语教学与其他外语教学各立门户。作为学科建设的摇篮，中国的对外汉语教学很少或没有与本国其他外语教学进行沟通交流。目前，某一些国家基础教育的汉语教学就是逐渐融入外语教学这一**总学科**。
- 英语、法语、德语等第二语言教学和教学法均是基于基础教育的现实经验为重要参照点而发展起来的，而包括中国在内，不少国家缺乏这一关键性的基础。

3. 教师模式的自我意识表征 *(auto-représentation)*

（以赴法志愿者和教师为调查对象）



CCTV 1
新闻联播
cnsphoto

© malaisie.org 06

导演

乐团指挥

4. 汉语到底是否有本质上的独特性？
中文到底有几个语言教学单位？
汉语第二语言教学也应被视为第二文字语言教学。

- “我周末去爨底下玩儿”：几个语言教学单位？
- 我/周末/去/爨底下：4
- 我/周/末/去/爨/底/下：7
- « Je vais à Cuandixia »：几个语言教学单位？
- Je/vais/à/Cuandixia ：4/4

承认字是单位，言行必须一致
当前最重要的认识论障碍

从教学论的角度，汉字应被视为：

- 语言教学单位：不考虑字频，能行吗？
- 表意单位：给表意单位不表意，能行吗？
- 组合单位：不呈现组合规律，能行吗？
- 记忆单位：不给学生提供记忆依据，能行吗？

各门学科教学史上最严重的歪曲

- 中国出版的大部分教材隐含了汉字并不是语言-教学单位的观念，从而导致语素组合处理的缺乏。
- 字频与词频、字的出现率与词的出现率、汉语作为语素凸显语言、汉字教学上的记忆问题等均未获得重视。

忘记了记忆力

Atkinson-Schiffrin (1968)

- 编码 encodage：获得资讯并加以处理和组合。
- 储存 stockage：将组合整理过的资讯做永久纪录
- 检索 récupération ou rappel：将被储存的资讯取出，回应一些暗示和事件。
- Fractionnement-rassemblement (chunking)：把信息组织成块
- Ex.: 149217891964（哥伦布“发现新大陆”、法国大革命、中法建交）
  MOOCOMCPSGONUUSB（慕课、世贸组织、巴黎足球队、联合国、U盘）

初级阶段汉语教学的基本问题在于……

the crucial problem of chinese language teaching for beginners is…

1, 承认汉语教学单位有两个（字-语素和词），而不止一个（词）

recognize that chinese language teaching have to deal with **two units, and not only one**

2, 初级阶段汉语教学的基本问题在于……怎样既在口语方面，也在文字方面遵守经济原则或省力原则（Less is more）。

how to apply **the economy principle both to these two units**

学 习 汉 语

王萍是中国人。她是老师。她教汉语。

琼斯是英国人。他是学生。他学汉语。我不是英国人。我是美国人。我们都是学生。我们学校名字叫东方大学。

我们都学习汉语。同学们都努力学习。大家互相帮助。

三、句型、结构举例 Patterns and Constructions

名词＋是＋名词

1. 王萍是老师。
2. 琼斯是英国人。

[illegible]	(代)	wǒmen	we, us
17. 都	(副)	dōu	all
18. 大家	(代)	dàjiā	everyone, all
19. 同学	(名)	tóngxué	classmate, school
20. 们	(尾)	men	*plural suffix*
21. 努力	(形)	nǔlì	hard
22. 咱们	(代)	zánmen	we, us (inclusive)
23. 互相	(副)	hùxiāng	each other
24. 帮助	(动)	bāngzhu	help
25. 工程师	(名)	gōngchéngshī	engineer
26. 这	(代)	zhè	this
27. 那	(代)	nà	that

«简明汉语课本 » 赵先洲，上海，1985

外语教材史上最严重的歪曲

- 以“工程师”一词为例：
  - 对 工、程、师三个表意单位……不表意
  - 对每个字的笔画、笔顺，对字的部首、偏旁、不见不提供任何信息
- 琼斯，王萍：字频、出现率、复线率如何？

字词兼顾

- 以注重日常语言行为的同时，也应该关注
  - 对语素的处理
  - 组合规律
  - 字作为记忆单位
  - “经济原则” economy principle:
    - 字的复现率 recurrence
    - 字频 frequency
    - 字的构词能力 combinatory capacity

5. 任务型教学法与汉语教学是否相兼容？

- 任务型教学法是否真的适合中文教学？

和汉字相关的知识和能力是非交际型的，与交际活动无关。不承认这一点而盲目地跟着任务型教学法，汉字教学将很容易地边缘化，使其成为词汇和交际的附属品和汉语教学的牺牲品。

6. 新汉语水平考试的路子

- 语言水平认证的主要目标在于科学地测量语言能力而不在于促进语言教学或鼓励学习者。主观（“难学”、“鼓励”）还是客观（能做到什么？、衡量我的某种言语能力）？
- HSK官方所公布的标准远远低于其他语言，与汉语作为远距离语言是自相矛盾。降低标准的工具还是诊断评估的工具？跳板……还是尺度？
- 一、二级试题上标注汉语拼音等于无法测试汉语阅读能力
- 以600词(作为唯一的语言标准)和120-180课时，能否达到“门槛阶段”（独立阶段）？
- 四级以完成句子或造句为“书写”：书写是否言语活动？

7. 中国文化传播模式的局限

中国文化的传播模式往往倾向于“动手做型”文化、工艺化文化、僵化文化。

文化传播者应具备观察能力、概括能力、比较能力和跨文化意识，在初级阶段也应该精通教学对象的母语。

8. 空白

- 对外汉语教学中尚未被研究或缺乏深入研究的领域：
  - 学科历史（缺乏认识论上的深度认识）
  - 学习动机
  - 非语言课目融入外语教学，即CLIL (Content and language integrated learning) 或 EMILE (Enseignement de Matières par l´Intégration d´une Langue Étrangère)
  - 书法教学论研究

参考文献

- **ALLANIC Bernard,** *Les corpus de caractères et leur dimension pédagogique dans la Chine ancienne et contemporaine*, **2003**
- **BACHELARD Gaston**, *Le nouvel esprit scientifique* 1968.
- 白乐桑，1996，汉语教材中的文、语领土之争: 是合并, 还是自主, 抑或分离? 《世界汉语教学》第4 期, 98- 100 页。
- **BELLASSEN Joël, "La didactique du chinois et la malediction de Babel",** ***Etudes chinoises*** **2010**
- **BELLASSEN Joël, ZHANG Li (2008). <欧洲语言共同参考框架>新理念对汉语教学的启示与推动. 北京：世界汉语教学 », n° 3.**
- **GUDER Andreas (2007).面向欧美学生汉语教学的观察与思考, 第八届国际汉语教学讨论会论文集 . 北京：高等教育出版社, 11-19.**
- **LU Jianming,** 陆俭明，2011，我对字本位的基本观点，《语言科学》
- **Statement of the Fachverband Chinesisch e.V. (Association of Chinese Teachers in German Speaking Countries) on the new HSK Chinese Proficiency Test, June 2010**
- **WANG Ruojiang,** 王若江， 2000 年，由法国"字本位"汉语教材引发的几点思考 《世界汉语教学》第3 期(总第53 期)

Merci！谢谢！

非语言课目教学

- 非语言课目融入外语教学，即 CLIL (Content and language integrated learning) 或 EMILE (Enseignement de Matières par l´Intégration d´une Langue Étrangère) 是20世纪九十年代在西欧成型的教学模式，已得到教育界广泛的好评，在学习者当中很受欢迎。

在外语教学面前，所有科目都平等吗？

外语和非语言课目交汇之点

- 内涵型科目（历史等）
- 实指型科目（数学等）
- 任务型科目（体育等）